

vlaams
RADIOKOOR

Händel

MESSIAH

For unto us,
a child is
born

VOCAL FABRIC

TEKSTEN

GEORG FRIEDRICH HÄNDEL MESSIAH, HWV 56

**DEEL I:
THE PROPHECY AND REALISATION**

**DEEL II:
THE ACCOMPLISHMENT OF REDEMPTION**

**DEEL III:
A HYMN OF THANKSGIVING**

DEEL I: THE PROPHECY AND REALISATION OF GOD'S PLAN TO REDEEM MANKIND BY THE COMING OF THE MESSIAH

Scène 1: Isaiah's prophecy of salvation

Comfort ye my people

Comfort ye, comfort ye my people, saith your God. Speak ye comfortably to Jerusalem, and cry unto her, that her warfare is accomplish'd, that her iniquity is pardon'd. The voice of him that crieth in the wilderness: "Prepare ye the way of the Lord, make straight in the desert a highway for our God."

Troost, Troost mijn Volk, zegt uw God. Spreekt tot het hart van Jeruzalem, roept het toe, dat zijn lijdenstijd volbracht is, dat zijn ongerechtigheid geboet is. Hoor, iemand roept: "Bereidt in de woestijn de weg des Heren, effent in de wildernis een baan voor onze God."

Ev'ry valley shall be exalted

Ev'ry valley shall be exalted, and ev'ry mountain and hill made low, the crooked straight and the rough places plain.

Elk dal worde verhoogd en elke berg en heuvel geslecht, en het oneffene worde tot een vlakte en de rotsbodem tot een valleij.

And the glory of the Lord

And the glory of the Lord shall be revealed, and all flesh shall see it together, for the mouth of the Lord hath spoken it.

En de heerlijkheid des Heren zal zich openbaren en al het levende tezamen zal dit zien, want de mond des Heren heeft het gesproken.

**Scène 2: The prophecy of the coming of
Messiah and the question, despite of what this
may portend for the World**

Thus saith the Lord of hosts

Thus saith the Lord, the Lord of Hosts: “Yet once, a little while, and I will shake the heav'ns and the earth, the sea, and the dry land; and I will shake all nations, and the desire of all nations shall come.” “The Lord whom ye seek, shall suddenly come to His temple, ev'n the messenger of the Covenant, whom ye delight in: behold, He shall come,” saith the Lord of Hosts.

Want zo zegt de Here der heerscharen: “Een ogenblik nog, een korte wijle, dan zal Ik de hemel en de aarde, de zee en het droge doen beven; ja, Ik zal alle volken doen beven en de kostbaarheden van alle volken zullen komen.”

“Plotseling zal tot zijn tempel komen, de Here die gij zoekt, namelijk de Engel des verbonds, die gij begeert: Zie, Hij komt,” zegt de Here der Heerscharen.

But who may abide the day of His coming

But who may abide the day of His coming? And who shall stand when He appeareth? For He is like a refiner's fire.

*Doch wie kan de dag van zijn komst verdragen?
En wie zal bestaan als Hij verschijnt? Want Hij
zal zijn als het vuur van de smelter.*

And he shall purify the sons of Levi

And He shall purify the sons of Levi, that they may offer unto the Lord an offering in righteousness.

*En hij zal de zonen van Levi reinigen, opdat zij de
Here in gerechtigheid offer brengen.*

Scène 3: The prophecy of the Virgin Birth

Behold, a virgin shall conceive

Behold, a virgin shall conceive, and bear a son, and shall call His name Emmanuel, "God with us."

Zie, de maagd zal zwanger worden en een zoon baren, en men zal Hem de naam Immanuël geven, hetgeen betekent: "God met ons."

O thou that tellest good things to Zion

O thou that tellest good tidings to Zion, get thee up into the high mountain; O thou that tellest good tidings to Jerusalem, lift up thy voice with strength; lift it up, be not afraid, say unto the cities of Judah: "Behold your God!" O thou that tellest good tidings to Zion, arise, shine, for thy light is come, and the glory of the Lord is risen upon thee.

*Klim op een hoge berg, vreugdebode Sion;
Verhef uw stem met kracht, vreugdebode
Jeruzalem; verhef ze vrees niet, zeg tot de steden*

van Juda: "Zie, hier is uw God!" Vreugdebode Sion, sta op, wordt verlicht, want uw licht komt en de heerlijkheid des Heren gaat over u op.

O thou that tellest good tidings to Zion, good tidings to Jerusalem, arise, say unto the cities of Judah: "Behold your God! Behold, the glory of the Lord is risen upon thee."

Vreugdebode Sion, Vreugdebode Jeruzalem, sta op, zeg tot de steden van Juda: "Zie, hier is uw God! Zie, de heerlijkheid des Heren gaat over u op."

For behold, darkness shall cover the earth

For behold, darkness shall cover the earth, and gross darkness the people, but the Lord shall arise upon thee, and His glory shall be seen upon thee. And the Gentiles shall come to thy light, and kings to the brightness of thy rising.

Want zie, duisternis zal de aarde bedekken en donkerheid de natiën, maar over u zal de Here opgaan en zijn heerlijkheid zal over u gezien worden. En de volken zullen opgaan naar uw licht en koningen naar uw stralende opgang.

The people that walked in darkness have seen a great light

The people that walked in darkness have seen a great light, and they that dwell in the land of the shadow of death, upon them hath the light shined.

Het volk dat in donkerheid wandelt, ziet een groot licht; over hen die wonen in een land van diepe duisterni, straalt een licht.

For unto us a child is born

For unto us a Child is born, unto us a Son is given; and the government shall be upon His shoulder, and His name shall be called:

“Wonderful, Counselor, The Mighty God, The Everlasting Father, The Prince of Peace.”

Want een Kind is ons geboren, een Zoon is ons gegeven, en de heerschappij rust op zijn schouder en men noemt hem: “Wonderbare Raadsman, Sterke God, Eeuwige Vader, Vredevorst.”

Scène 4: The appearance of the Angels to the Shepherds

There were shepherds abiding in the fields

And there were shepherds abiding in the field,
keeping watch over their flock by night.

En er waren herders die zich ophielden in het veld en des nachts de wacht hielden over hun kudde.

And lo, the angel of the Lord

And lo, the angel of the Lord came upon them, and the glory of the Lord shone round about them, and they were sore afraid.

En opeens stond een engel des Heren bij hen, en de heerlijkheid des Heren omstraalde hen, en zij vreesden met grote vreze.

And the angel said unto them

And the angel said unto them: "Fear not, for behold, I bring you good tidings of great joy which shall be to all people. For unto you is born this day, in the city of David, a Saviour, which is Christ the Lord."

En de engel zeide tot hen: "Weest niet bevreesd, want zie, ik verkondig u grote blijdschap, die heel het volk zal ten deel vallen. U is heden de Heiland geboren, namelijk Christus, de Here, in de stad van David."

And suddenly there was with the angel

And suddenly there was with the angel a multitude of the heav'nly host, praising God, and saying:

En plotseling was er bij de engel een grote hemelse legermacht, die God loofde, zeggende:

Glory to God in the highest

“Glory to God, glory to God in the highest, and peace on earth, good will towards men.”

“Ere zij God in den hoge, en vrede op aarde bij mensen des welbehagens.”

Scène 5: Christ's redemptive miracles on earth

Rejoice greatly, O daughter of Zion

Rejoice greatly, O daughter of Zion! Shout, O daughter of Jerusalem! Behold, thy King cometh

unto thee: He is the righteous Saviour, and He shall speak peace unto the heathen.

Jubel luide, gij dochter van Sion! Juich, gij dochter van Jeruzalem! Zie uw koning komt tot u: Hij is rechtvaardig en zegevierend en Hij zal de volken vrede verkondigen.

Then shall the eyes of the blind be open'd

Then shall the eyes of the blind be open'd, and the ears of the deaf unstopped. Then shall the lame man leap as an hart, and the tongue of the dumb shall sing.

Dan zullen de ogen der blinden openen en de oren der doven ontsloten worden. Dan zal de lamme springen als een hert en de tong van de stomme zal jubelen.

He shall feed his flock like a shepherd

He shall feed His flock like a shepherd, and He shall gather the lambs with His arm, and carry

them in His bosom, and gently lead those that are with young.

Hij zal als een herder zijn kudde weiden, in zijn arm de lammeren vergaderen en ze in zijn schoot dragen; de zogenden zal Hij zachtkens leiden.

Come unto Him all ye that labour, come unto Him all ye that are heavy laden, and He will give you rest. Take His yoke upon you and learn of Him, for He is meek and lowly of heart, and ye shall find rest unto your souls.

Komt tot Hem, allen, die vermoeid en belast zijt, en Hij zal u rust geven. Neemt zijn juk op u en leert van Hem, want Hij is zachtmoedig en nederig van hart en gij zult rust vinden voor uw zielen.

His yoke is easy

His yoke is easy, His burthen is light.

Mijn juk is zacht en mijn last is licht.

DEEL II: THE ACCOMPLISHMENT OF REDEMPTION BY THE SACRIFICE OF CHRIST, MANKIND'S REJECTION OF GOD'S OFFER, AND MANKIND'S UTTER DEFEAT WHEN TRYING TO OPPOSE THE POWER OF THE ALMIGHTY

Scène 1: The redemptive sacrifice, the scourging and the agony on the cross

Behold the Lamb of God

Behold the Lamb of God, that taketh away the
sin of the world.

*Zie, het lam Gods, dat de zonde der wereld
wegneemt.*

He was despised and rejected of men

He was despised and rejected of men, a man of
sorrows and acquainted with grief. He gave His
back to the smiters, and His cheeks to them that

plucked off the hair. He hid not His face from shame and spitting.

Hij was veracht en van mensen verlaten, een man van smarten en vertrouwd met ziekte. Mijn rug heb ik gegeven aan wie sloegen en mijn wangen aan wie mij de baard uittrokken. Mijn gelaat heb ik niet verborgen voor smadelijk speeksel.

Surely He hath borne our griefs and carried our sorrows

Surely He hath borne our griefs and carried our sorrows. He was wounded for our transgressions, He was bruised for our iniquities, the chastisement of our peace was upon Him.

Nochtans, onze ziekten heeft hij op zich genomen en onze smarten gedragen. Maar om onze overtredingen werd hij doorboord, om onze ongerechtigheden verbrijzeld; de straf die ons de vrede aanbrengt, was op hem.

And with His stripes we are healed

And with His stripes we are healed.

En door zijn striemen is ons genezing geworden.

All we, like sheep have gone astray

All we, like sheep, have gone astray, we have turned ev'ry one to his own way; and the Lord hath laid on Him the iniquity of us all.

Wij allen dwaalden als schapen, wij wendden ons ieder naar zijn eigen weg, maar de Here heeft ons aller ongerechtigheid op hem doen neerkomen.

All they that see Him laugh him to scorn

All they that see Him laugh Him to scorn; they shoot out their lips, and shake their heads, saying:

Allen die mij zien bespotten mij, zij steken de lip uit, zij schudden het hoofd:

He trusted in God that he would deliver him

“He trusted in God that He would deliver Him: let Him deliver Him, if He delight in Him.”

“Hij vertrouwde op God, die Hem verlossen zou: laat God Hem bevrijden, als Hij in Hem Zijn welbehagen vindt.”

Thy rebuke hath broken His heart

Thy rebuke hath broken His heart; He is full of heaviness. He looked for some to have pity on Him, but there was no man, neither found He any to comfort Him.

De smaad heeft mij het hart gebroken, en ik ben verzwakt. Ik wachtte op een teken van medelijden, maar tevergeefs, op troosters, maar ik vond hen niet.

Behold and see if there be any sorrow

Behold, and see, if there be any sorrow like unto His sorrow.

Aanschouwt en ziet, of er een smart is als de smart die mij werd aangedaan.

Scène 2: His sacrificial death, His passage through Hell and Resurrection

He was cut off

He was cut off out of the land of the living; for the transgressions of Thy people was He stricken.

Hij is afgesneden uit het land der levenden; om de overtreding van mijn volk is de plaag op hem geweest.

But Thou didst not leave his soul in hell

But Thou didst not leave His soul in hell, nor didst Thou suffer, Thy Holy One to see corruption.

Want Gij geeft mijn ziel niet prijs aan het dodenrijk, noch laat Gij uw gunstgenoot de groeve zien.

Scène 3: His ascension

Lift up your heads, O ye gates

Lift up your heads, O ye gates, and be ye lift up, ye everlasting doors, and the King of Glory shall come in. Who is this King of Glory? The Lord strong and mighty, the Lord mighty in battle.

Heft, poorten, uw hoofden omhoog, en verheft u, gij aloude ingangen, opdat de Koning der Ere inga. Wie is toch de Koning der Ere? De Here, sterk en geweldig, de Here, geweldig in de strijd.

Lift up your heads, O ye gates, and be ye lift up, ye everlasting doors, and the King of Glory shall come in. Who is this King of Glory? The Lord of Hosts: He is the King of Glory.

Heft, poorten, uw hoofden omhoog, en verheft u, gij aloude ingangen, opdat de Koning der Ere inga. Wie is toch de Koning der Ere? De Here der Heerscharen: Hij is de Koning der Ere.

Scène 5: Whitsun, the gift of tongues, the beginning of evangelism

Thou art gone up on high

Thou art gone up on high; Thou hast led captivity captive, and received gifts for men, yea, even for Thine enemies, that the Lord God might dwell among them.

Gij zijt opgevaren naar den hoge; Gij hebt gevangenen meegevoerd; Gij hebt gaven in ontvangst genomen onder de mensen, ja ook van weerspannigen, om daar te wonen, o Here God.

How beautiful are the feet

How beautiful are the feet of them that preach the gospel of peace, and bring glad tidings of good things.

Hoe liefelijk zijn op de bergen de voeten van de vreugdebode, die vrede aankondigt, die goede boodschap brengt, die heil verkondigt.

Their sound is gone out

Their sound is gone out into all lands, and their words unto the ends of the world.

Over de ganse aarde is hun geluid uitgegaan en tot de einder der wereld hun woorden.

Scène 6: The world and its rulers reject the Gospel

Why do the nations so furiously rage together

Why do the nations so furiously rage together?

Why do the people imagine a vain thing? The kings of the earth rise up, and the rulers take counsel together against the Lord and His anointed.

Waarom woelen de volken? Waarom zinnen de natiën op ijdelheid? De koningen der aarde scharen zich in slagorde en de machthebbers spannen samen tegen de Here en Zijn gezalfde.

Let us break their bonds asunder

Let us break their bonds asunder, and cast away their yokes from us.

Laat ons hun banden verscheuren en hun touwen van ons werpen.

He that dwelleth in heaven

He that dwelleth in heaven shall laugh them to scorn; the Lord shall have them in derision.

Die in de hemel zetelt, lacht; de Here spot met hen.

Scène 7: God's triumph

Thou shalt break them with a rod of iron

Thou shalt break them with a rod of iron. Thou shalt dash them in pieces like a potter's vessel.

*Gij zult hen verpletteren met een ijzeren knots.
Gij zult hen stukslaan als pottenbakkerswerk.*

Hallelujah

Hallelujah, for the Lord God Omnipotent reigneth. Hallelujah! The Kingdom of this world is become the Kingdom of our Lord and of His Christ; and He shall reign for ever and ever. King of Kings and Lord of Lords! And He shall reign for ever and ever. Hallelujah!

*Halleluja, want de Here, onze God, de
Almachtige, heeft het koningschap aanvaard.
Halleluja! Het koningschap over de wereld is
gekomen aan onze Here en aan zijn Gezalfde; en
Hij zal als koning heersen tot in alle eeuwigheid.
Koning der koningen en Here der heren! En Hij
zal als koning heersen tot in alle eeuwigheid.
Halleluja!*

DEEL III: A HYMN OF THANKSGIVING FOR THE FINAL OVERTHROW OF DEATH

Scène 1: The promise of bodily resurrection and redemption from Adam's fall

I know that my Redeemer liveth

I know that my Redeemer liveth, and that He shall stand at the latter day upon the earth. And tho' worms destroy this body, yet in my flesh shall I see God. For now is Christ risen from the dead, the first fruits of them that sleep.

Maar ik weet: mijn Losser leeft en ten laatste zal hij op het stof optreden. Nadat mijn huid aldus geschonden is, zal ik uit mijn vlees God aanschouwen. Maar nu, Christus is opgewekt uit de doden, als eersteling van hen, die ontslapen zijn.

Since by man came death

Since by man came death, by man came also the resurrection of the dead. For as in Adam all die, even so in Christ shall all be made alive.

Want, dewijl de dood er is door een mens, is ook de opstanding der doden door een mens. Want evenals in Adam allen sterven, zo zullen ook in Christus allen levend gemaakt worden.

Scène 2: The Day of Judgment and general Resurrection

Behold, I tell you a mystery

Behold, I tell you a mystery: “We shall not all sleep, but we shall all be chang'd in a moment, in the twinkling of an eye, at the last trumpet.”

Zie, ik deel u een geheimenis mede: “Allen zullen wij niet ontslapen, maar allen zullen wij

veranderd worden, in een ondeelbaar ogenblik, bij de laatste bazuin.”

The trumpet shall sound

The trumpet shall sound, and the dead shall be rais'd incorruptible, and we shall be chang'd. For this corruptible must put on incorruption, and this mortal must put on immortality.

Want de bazuin zal klinken en de doden zullen onvergankelijk opgewekt worden en wij zullen veranderd worden. Want dit vergankelijke moet onvergankelijkheid aandoen en dit sterfelijke moet onsterfelijkheid aandoen.

Scène 3: The victory over death and sin

Then shall be brought to pass

Then shall be brought to pass the saying that is written: “Death is swallow'd up in victory.”

Dan zal het woord werkelijkheid worden, dat geschreven is: “De Dood is verzwolgen in de overwinning.”

O death, where is thy sting?

O death, where is thy sting? O grave, where is thy victory? The sting of death is sin, and the strength of sin is the law.

Dood, waar is uw prikkel? Dood, waar is uw overwinning? De prikkel des doods is de zonde en de kracht der zonde is de wet.

But thanks be to God

But thanks be to God, who giveth us the victory through our Lord Jesus Christ.

Maar Gods zij dank, die ons de overwinning geeft door onze Here Jezus Christus.

If God be for us, who can be against us?

If God be for us, who can be against us? Who shall lay anything to the charge of God's elect? It is God that justifieth, who is he that condemneth? It is Christ that died, yea, rather that is risen again; who is at the right hand of God, who makes intercession for us.

Als God vóór ons is, wie zal tegen ons zijn? Wie zal uitverkorenen Gods beschuldigen? God is het, die rechtvaardigt, wie zal veroordelen? Christus Jezus is de gestorvene, wat meer is, de opgewekte; die ter rechterhand Gods is, die ook voor ons pleit.

Scène 4: The glorification of the messianic victim

Worthy is the Lamb

Worthy is the Lamb that was slain, and hath redeemed us to God by His blood, to receive

power, and riches, and wisdom, and strength and honour and glory and blessing. Blessing and honour, glory and pow'r, be unto Him that sitteth upon the throne and unto the Lamb, for ever and ever.

Het Lam, dat geslacht is, is waardig te ontvangen de macht en de rijkdom, en de wijsheid en de sterkte, en de eer en de heerlijkheid en de lof. Hem, die op de troon gezeten is, en het Lam zij de lof en de eer en de heerlijkheid en de kracht tot in alle eeuwigheid.

Amen

Amen.

Amen.